

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 60

Artikel: Lo tsalande dai patoisans = Le Noël des patoisants
Autor: F.Dx.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241984>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO TSALANDE DAI PATOISAN



Onna bouna soissantanna de meimbro de l'Amicâla dâi patoisan de Savegny-Forî l'ant fitâ Tsalande, à Savegny, lo 19 de dèceimbro 1987. Lo presideint Reynold Retsâ l'a z'u dâo plliésî à sohitâ dzoyâo Tsalande à tî cliiâo z'ami setâ dèvant dâi trâbliiè bin dècorâie. Mâ l'a z'u assebin lo dèlâo d'annoncî lo dèpâ de noûtr'ami Marcel Regamey que s'èin è allâ de la moo sebetanna lo 4 de dèceimbro 1987.

L'ètâi meimbro fidèlo, avoué s'n èpâosa, de l'Amicâla du Tsalande 1976, quemeint l'a ètâ on tot fidèlo meimbro de la chorâla "L'Harmonie de Savegny" yô l'a tsantâ sein dèbreinnâ tandu mé de 65 an ; de bî savâi que l'èin ètâi "meimbro d'honneu" et l'a oncora ètâ tsantâ l'avant-derrâi dzo de sa viâ. Respet à li et lè z'ami patoisan vouârdèran on fermo bon rassovenî dè li; et pu desant à s'n èpâosa et tota sa famelye onna bin amicâla sympatî.

Mâ lè z'ami asseimblîâ dussant tot parâi allâ ein an câ, dein clii tein quie, lâi a on autro Ami qu'è vegnâi âo mondo, adan Madeleine Portset Iyè, quemeint de coutema, lo recit de la Nativitâ po quemincî l'eimpartyâ de Tsalande dein la tsaude cliiertâ dâi tsandèlettè. Pu l'asseimblîâie tsante : "Vâitcé Tsalande", et noûtr'ami lo menistro Louis Braillard sohîte à tré tî onna bouna fîta de Tsalande. Pu tandu 'na bouna vouârba n'èin pu oûre lè galé conto et tsant de Tsalande.

La coutema l'è que, ein sècond, revîgnant lè gandoisè et lè galèsè tsanson, et pu, adan, noûtron "Petit choeur dâi patoisan" l'a tsantâ quauquiè bin galé tsant ein patois dèso la ferma badietta de l'ami Frank Tserpellioû, que cein l'a bin agrèmeintâ tant qu'âo bet la véprâ de Tsalande de noûtr'Amicâla.

F. Dx

LE NOEL DES PATOISANTS

Une bonne soixantaine de membres de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forêt ont fêté Noël, à Savigny, le 19 décembre 1987.

Le président Reynold Richard a eu du plaisir à souhaiter joyeux Noël à tous ces amis assis autour des tables bien décorées.

Mais il a eu aussi le chagrin d'annoncer le départ de notre ami Marcel Regamey qui s'en est allé subitement le 4 décembre 1987; il était un membre fidèle, avec son épouse, de l'Amicale dès Noël 1976, comme il a été un très fidèle membre de la chorale l'Harmonie de

Savigny où il a chanté sans arrêt pendant plus de 65 ans; il est évident qu'il en était "membre d'honneur" et il a encore été chanter l'avant-dernier jour de sa vie. Respect à lui et les amis patoisants garderont un très bon souvenir de lui. A son épouse et toute sa famille notre bien amicale sympathie.

Mais les amis rassemblés doivent tout de même aller de l'avant car, il y a un autre Ami qui est venu au monde dans ce temps-là, alors Madeleine Porchet lit, comme de coutume, le récit de la Nativité pour commencer la partie de Noël dans la chaude clarté des chandelles. Puis l'assemblée chante : "Voici Noël", et notre ami le pasteur Louis Braillard, souhaite à tous une bonne fête de Noël. Puis pendant un bon moment nous avons entendu les beaux contes, histoires et chants de Noël.

Il est la coutume que secondement, reviennent les bonnes histoires en patois et de jolies chansons, et puis notre "Petit chœur des patoisants" a chanté quelques beaux chants en patois sous la ferme baguette de l'ami Frank Cherpillod. Ces productions ont bien agrémenté jusqu'à la fin l'après-midi de Noël de notre Amicale.

ANECDOTE GRUÉRIENNE

Lorsque — il y a fort longtemps — le malin syndic de Pont-la-Ville procura gratis pro Deo, à ses administrés le magnifique et solide pont de Thusy qui gît aujourd'hui sous les eaux, il fut félicité et longuement acclamé par tous les communiens. Dame! des syndics pareils ne se trouvent pas à la pelle, c'est une denrée rare... En remontant triomphalement vers le village, il disait à ses gens :

— Le plus difficile dans toute cette affaire, mes amis, n'a pas été d'« attraper » le démon, mais bien d'attraper les rats et surtout les chats pour les mettre dans les sacs. Les premiers, eh! bien, j'en avais plein la cave et les galetas; j'ai fait la chasse et tendu des pièges

toute la nuit... il y avait assez longtemps qu'ils rongeaient mes sacs, mon linge et.. mes « pates ». Mais les chats... à Pont-la-Ville, ils ne valent rien, manquant d'ardeur et de férocité, à peu près qu'ils ont peur des rats. Aussi j'ai dû dépêcher, cette nuit même, mon domestique jusqu'à Arconciel. Le pauvre! il en est revenu ce matin, mais dans quel état!... Les habits déchirés et les mains en sang. Dommage que nous n'ayons pas pu garder chez nous ces bêtes agressives qui ont toutes pris, par Redon, la route de Riaz...

C.F.

N.B. — On sait que le surnom donné aux habitants de Riaz et d'Arconciel est « les chats ».